

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua B VI Alemán</b>
<b>Módulo:</b>	<b>Lengua B y su Cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012/2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 2. EQUIPO DOCENTE

#### 2.1. Responsable de la asignatura Karl Heisel (Curso 2012-2013)

<b>2.2. Profesores</b>	
<b>Nombre:</b>	Karl Heisel
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología Alemana</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesor Colaborador</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>por determinar</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>10-4-23</b>
<b>E-mail:</b>	<b>khei@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 341</b>

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	
<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

<b>Nombre:</b>	
<b>Centro:</b>	
<b>Departamento:</b>	
<b>Área:</b>	
<b>Categoría:</b>	
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El principal objetivo de esta asignatura consiste en afianzar las destrezas lingüísticas adquiridas del nivel B2 en las asignaturas anteriores de lengua alemana y en desarrollar las destrezas de comprensión y expresión orales y escritas, así como los conocimientos de gramática alemana correspondientes al nivel C1.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Lengua B VI pertenece al módulo 2 "Lengua B y su cultura" y es la última asignatura de enseñanza de lengua alemana dentro del plan de estudios de la titulación de TEIA. El logro de los objetivos previstos para esta asignatura concluye la formación en lengua alemana como lengua instrumental.

Se espera que esta formación permita a los estudiantes continuar sin dificultades su proceso de autoformación en esta y otras lenguas extranjeras (debido a la universalidad de muchas técnicas de aprendizaje y de fenómenos lingüísticos compartidos por las diversas lenguas). Deberá asimismo poner al estudiante en disposición de manejar el alemán como lengua vehicular para profundizar en el conocimiento de la cultura y sociedad de los países germanoparlantes y como lengua profesional en el ámbito de la traducción y la interpretación.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se presupone que los estudiantes ya han alcanzado el dominio de todas las competencias del nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.

Se recomienda:

- Desarrollo sistemático de los conocimientos para el manejo de los recursos que ofrece la red de la WebCT y muy especialmente aquellos que los docentes ponen a disposición de los estudiantes.
- Desarrollo progresivo de los conocimientos generales sobre los países germanoparlantes mediante diversas fuentes: diarios y emisoras de radio y televisión disponibles en Internet, obras de consulta, cine, literatura, etc.
- Visitas a los países germanoparlantes. Los estudiantes tienen además la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.
- Contacto personal e intercambio con hablantes maternos de lengua alemana.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.
- Comportarse adecuadamente en situaciones cotidianas de comunicación intercultural.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Manejar bibliografía, documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada con los temas de trabajo.
- Emplear con soltura nuevas tecnologías para la comunicación y el trabajo.
- Elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Desarrollar razonamientos críticos
- Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua alemana en el nivel C1 según lo previsto en el Marco de Referencia Europeo.
- Conocer determinados aspectos culturales, políticos y sociales de los países germanoparlantes.
- Analizar, sintetizar y crear diferentes tipos de textos
- Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en alemán.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Adquirir estrategias de comprensión lectora y auditiva y de expresión oral y escrita de diferentes tipos de textos de temática específica en alemán, en el nivel C1.
- Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática alemana correspondientes al nivel C1 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
- Adquirir léxico especializado.
- Reconocer patrones de pronunciación y entonación del alemán estándar, coloquial y diferentes variedades diatópicas.
- Identificar y emplear diferentes registros del lenguaje
- Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del alemán

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### BLOCK I: WIRTSCHAFT

##### A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- einen Fachvortrag über das Ruhrgebiet hören und zusammenfassen
- einen argumentativen Text interpretieren und dazu Stellung nehmen
- Konsequenzen ableiten und formulieren

##### B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Geschichte und Bedeutung des Ruhrgebiets
- Globalisierung

##### C. Grammatik:

- Nominalisierung und Verbalisierung: a. Temporalsätze, b. Modalsätze, c. Konditionalsätze

#### BLOCK II: ZIELE

##### A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten

- einen Zeitungsartikel verstehen und zusammenfassen
- zu einem Gespräch über berufliche Ziele Notizen machen

##### B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Vorsätze und Ziele
- Ehrenamtliches Engagement

##### C. Grammatik:

- Indirekte Rede (Konjunktiv I und II)
- Nominalisierung und Verbalisierung: a. Kausalsätze, b. Konzessivsätze, c. Finalsätze, d. Konsekutivsätze

#### BLOCK III: RECHT

##### A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- Auszüge aus Gesetzestexten interpretieren
- Zeitungsmeldungen verstehen und schreiben
- Informationen aus Grafiken entnehmen und zusammenfassen
- Standpunkte einer Radiodiskussion differenzieren und Meinungen widersprechen
- einen schriftlichen Bericht verstehen und die Hauptaussagen besprechen
- Strukturierungsmittel für Textzusammenfassungen anwenden

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Gesetze in Deutschland
- Kriminalfälle und Strafen
- Leben im Gefängnis

C. Grammatik:

- Präpositionen mit Dativ und Genitiv
- feste Wendungen mit Genitiv
- das modale Partizip (Partizip I)

### BLOCK IV: PSYCHOLOGIE

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- Kurzberichte über Psychologie lesen und Überschriften formulieren
- einen Vortrag über Hirnforschung zusammenfassen
- Vermutungen über menschliche Verhaltensweisen ausdrücken
- Zustimmung, Ablehnung und Zweifel in einer Diskussion ausdrücken

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- Mimik und Emotionen
- Hirnforschung
- Geschlechtsspezifische Verhaltensweisen
- Hochbegabung

C. Grammatik:

- Subjektive Bedeutung der Modalverben: Behauptung und Vermutung
- Partizipialgruppen und Partizipialkonstruktionen (Partizip I und II)

### BLOCK V: KUNST

A. Sprachgebrauch und Fertigkeiten:

- ein Fazit aus Texten zur Kreativität ziehen
- eine Reportage über den Künstleralltag rekonstruieren

B. Rezeptive und produktive Behandlung der Themen:

- bekannte Künstler deutschsprachiger Länder
- Kreativität
- das Künstlerleben

C. Grammatik:

- trennbare und untrennbare Präfixe
- konsekutive, adversative und temporale Konnektoren

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### **6. METODOLOGÍA Y RECURSOS**

La orientación del curso será eminentemente comunicativa y estará enfocada en la aplicación práctica de los conocimientos adquiridos, tanto dentro como fuera del aula. Las clases se impartirán en lengua alemana. Para permitir la participación activa y constante del alumnado, las sesiones requerirán la preparación de lecturas u otras tareas. Se trabajará adicionalmente con materiales audiovisuales y otras fuentes de información. Se exigirá el trabajo autónomo del estudiante en las fases presenciales y no presenciales así como la asistencia regular tanto a las clases como a las tutorías individuales, que sirven de apoyo a los estudiantes en la elaboración de los proyectos y tareas a realizar en las fases no presenciales y en su proceso de aprendizaje autónomo. La plataforma virtual Web CT se usará como herramienta auxiliar en el desarrollo del curso. Servirá como medio adicional de comunicación entre estudiantes y profesores, como cauce para la publicación de materiales didácticos y para la entrega de tareas.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación es continua y está organizada de la siguiente forma:

#### 7.1. Pruebas escritas (hasta 60 puntos)

A lo largo del semestre se realizarán dos pruebas escritas. En ellas se examinarán la gramática y las destrezas de comprensión lectora y auditiva y de expresión escrita. Cada una de las cuatro partes tendrá el mismo peso.

En la primera prueba se podrán obtener un máximo de 20 puntos (5 por apartado) y en la segunda un máximo de 40 puntos (10 por apartado) de la calificación total del curso.

#### 7.2. Pruebas orales (hasta 15 puntos)

A lo largo del semestre y de manera paralela a las pruebas escritas, se realizarán dos pruebas de expresión oral.

La primera prueba supondrá un máximo de 5 puntos y la segunda un máximo de 10 puntos de la calificación total del curso.

N.B. a 7.1. y 7.2.: Para poder aprobar la asignatura, hay que superar cuatro de los cinco apartados anteriores en la segunda prueba escrita y oral. Esto se logra obteniendo un mínimo de 6 de los 10 puntos asignados a cada apartado.

#### 7.3. Trabajos individuales (hasta 25 puntos)

Para la evaluación de este apartado se prevén, entre otras, las siguientes posibilidades:

- Presentación de proyectos (inter)culturales
- Participación en actividades de aprendizaje en Tándem
- Entrega de redacciones y análisis de errores
- Lecturas obligatorias
- Análisis de películas y libros

N.B. a 7.1., 7.2. y 7.3.

La tabla de equivalencias entre los puntos obtenidos y la nota final de la asignatura es la siguiente:

97-100.....	10
94-96.....	9,5
91-93.....	9
88-90.....	8,5
84-87.....	8
80-83.....	7,5
76-79.....	7
72-75.....	6,5

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

68-71.....	6
64-67.....	5,5
60-63.....	5
54-59.....	4,5
45-53.....	4
40-44.....	3,5
35-39.....	3
30-34.....	2,5
25-29.....	2
20-24.....	1,5
15-19.....	1
10-14.....	0,5
0-9.....	0

Otras consideraciones de la evaluación:

**Recuperación de julio:** Los alumnos pueden recuperar las pruebas de evaluación o la entrega de trabajos individuales durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio. En ningún caso se “guardarán” partes de las pruebas realizadas a lo largo del curso.

La segunda convocatoria de julio no podrá considerarse como una sustitución de la evaluación continua, sino como una recuperación de las actividades no superadas durante la asignatura.

**Alumnos repetidores:** Los alumnos repetidores deberán cumplir con los mismos requisitos que los alumnos que cursan la asignatura por primera vez.

**Alumnos de movilidad:** Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, el acuerdo de la profesora responsable para realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

**Alumnos que ya tienen muy buenos conocimientos de alemán:** En el caso de que se trate de alumnos bilingües o hablantes nativos del alemán que no puedan asistir con regularidad a las clases, estos deberán ponerse en contacto con la profesora durante las tres primeras semanas del semestre para explicar su situación personal y solicitar el acuerdo de poder realizar los trabajos individuales a distancia. La profesora les indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

## 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

### Manuales:

Koithan, U. et al (2010): Aspekte Lehrbuch 3 (Niveau C1). Berlin: Langenscheidt.  
Koithan, U. et al (2010): Aspekte Arbeitsbuch 3 (Niveau C1). Berlin: Langenscheidt.

### Gramáticas y materiales de trabajo:

Balzer, B. (1999): Gramática funcional del alemán. Madrid: Ediciones de la Torre.  
Buscha, J. et al. (1998): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.  
Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.  
Castell, A./Braucek, B. (2000): Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Madrid: Editorial Idiomas.  
Desbordes, C. (1994): Practicar y consultar la gramática: alemán. Barcelona: Difusión.  
Dreyer, H./Schmitt, R. (2009): Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik Aktuell. München: Hueber  
Hall, K./Scheiner, B. (2001): Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Hueber  
Helbig, G./Buscha, J. (2001): Deutsche Grammatik. Berlin: Langenscheidt.  
Hering, A. et al. (2002): EM- Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache. München: Hueber.  
Hering, A. et al (2009): Übungsgrammatik für die Mittelstufe. München: Hueber  
Hoberg, R./Hoberg, U. (2004): Der kleine Duden. Gramática del Alemán. München: Hueber.  
Zielinske, W.D. (1998): ABC der deutschen Nebensätze: Einführung und Übungen. München: Hueber.

### Lecturas literarias recomendadas:

Lessing, Gottfried Ephraim: Nathan der Weise  
Lessing, Gottfried Ephraim: Emilia Galotti  
Goethe, Johann Wolfgang von: Die Leiden des jungen Werther  
Goethe, Johann Wolfgang von: Faust  
Schiller, Friedrich von: Kabale und Liebe  
Eichendorff, Joseph von: Aus dem Leben eines Taugenichts  
Grimm, Jakob und Wilhelm: Kinder- und Hausmärchen  
Droste Hülshoff, Annette von: Die Judenbuche  
Storm, Theodor: Der Schimmelreiter  
Fontane, Theodor: Effi Briest  
Hauptmann, Gerhard: Die Weber  
Kafka, Franz: Die Verwandlung



## GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Hesse, Hermann: Der Steppenwolf  
Mann, Thomas: Tod in Venedig.  
Brecht, Bertholt: Der gute Mensch von Sezuan.  
Frisch, Max: Homo Faber.  
Böll, Heinrich: Ansichten eines Clowns.  
Thoma, Leo: Der Blick